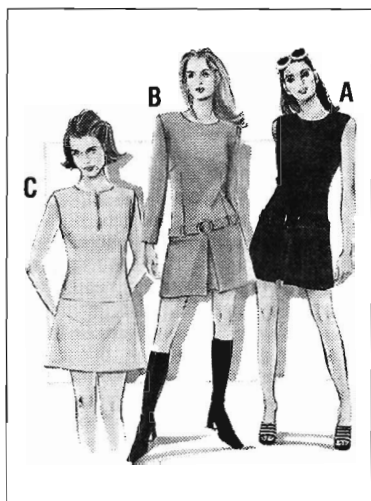



ARBEITSHEFT
INSTRUCTIONS
CAHIER DE TRAVAIL
WERKBLAD
GUÍA DE INSTRUCCIONES
ARBETSHÄFTE
TYÖVIHKO
ARBEJDSHÆFTE
Stoffauflagen auf dem Schnittbogen
Vorbereitung + Zuschneiden Seite 2
Verarbeitung Seite 3

Fabric layouts on the pattern sheet
Preparation + cutting page 2
Construction page 3

Couches de tissu sur le patron
Préparation + coupage page 14
Réalisation page 15

Stof oplaggen op het raderblad
Vorbereiden + knippen zijde 14
Verwerking zijde 15

Plano de corte en el patrón
Preparación + Corte Página 14
Confección Página 15

Tygutlägg på mönsterarket
Förberedelser + tillklippning sida 32
Utförande sida 34

Kankaan leikkuuohje kaavassa
Esivalmistelu + leikkaaminen sivu 32
Ompelu sivu 34

Stofoplæg på snitmønsteret
Forberedelse + tilklipping side 32
Forbejdning side 34

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maßabweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen** (siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die Schnittteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die Schnittteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnittteile sparsam in einer Richtung auflegen, dabei Platz für Nahtzugaben und Säume lassen.

Nahtzugaben	1,5 cm
Saumzugaben	4 cm bei engen Säumen
	2 cm bei weiten Säumen

Schnittteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

richtig
correct



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf! Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen im Bruch liegt die **rechte Seite innen**, bei offenen Auflagen liegt die **linke Seite oben**.

Schnittteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnittteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen mit **neue mode/Stil-Kopierpapier** auf den Stoff übertragen. Bruch- und Steplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measurement chart. **Draw** measurement differences onto the pattern (note instructions on pattern sheets).

In addition to the body measurements, the **pattern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer **corrections** onto the pattern pieces. Cut out the pattern pieces along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces sparingly in **one direction**, leaving space for seam and hem allowances. **Seam- and Hem-allowances are not included**, so you will have to add it by cutting out the fabric.

Seam allowances	1,5 cm (5/8 ")
Hem allowances	4 cm (1 1/2 ") on narrow hems
	2 cm (3/4 ") on wide hems

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

falsch
false



Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside**, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside. Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric using **neue mode/Stil-Tracing Paper**. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Beim Zusammennähen (Steppen) liegen die rechten Stoffseiten innen. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander treffen.**

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefügteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up.**

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

Rechte Stoffseite
Right side



Linke Stoffseite
Wrong side



Einlage
Interfacing



Futter
Lining



Kleid Mod. A,B,C

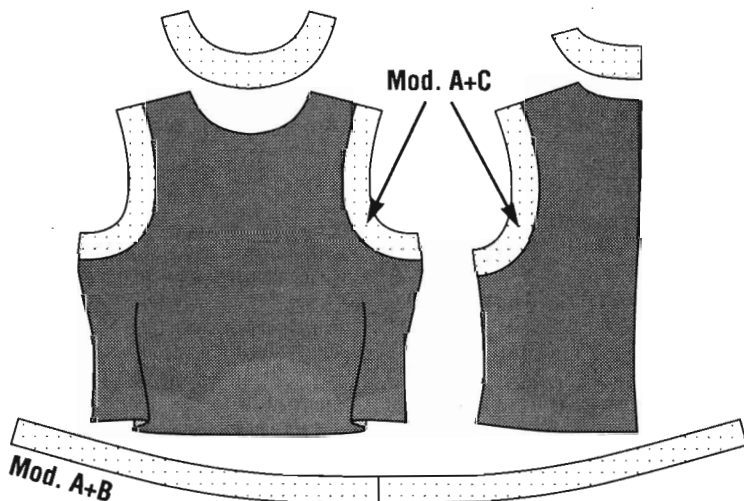
Dress Mod. A, B, C

1. Einlage

Zunächst sollten die Oberstoffteile wie abgebildet von links mit Einlage verstärkt werden! Bitte beachten sie dabei, daß die Einlage im Armlochbereich nur bei den Modellen **ohne** Ärmel notwendig ist.

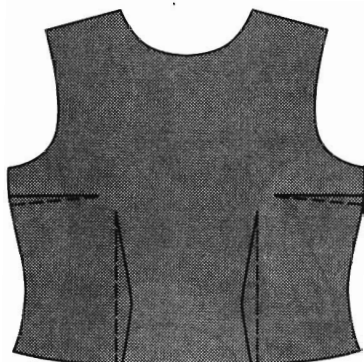
1. Interfacing

First reinforce all fabric panels as shown with interfacing! Please note that reinforcing in the arm hole area is only necessary for models **without** sleeves.



2. Abnäher (Stoff/Futter)

Die Abnäher in Vorder- und Rückenteilen steppen. Den Schulterabnäher im Rückenteil und alle Taillenabnäher zur Mitte bügeln. Den Brustabnäher nach oben bügeln.



2. Darts (Fabric/Lining)

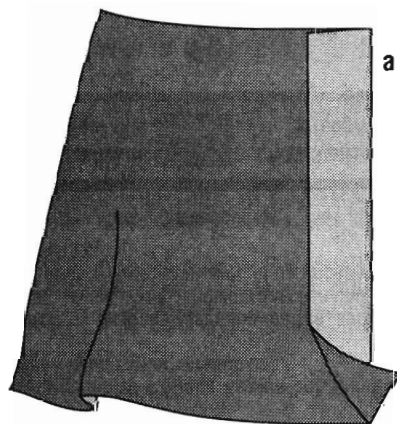
Sew darts into front and back panels. Press the shoulder darts in the back panel and waist darts towards the centre. Press breast darts upwards.



3. Kellerfalte (Mod. A,B)

a) Die Faltenzugabe am Vorderrock entlang der Umbruchlinie nach links bügeln.

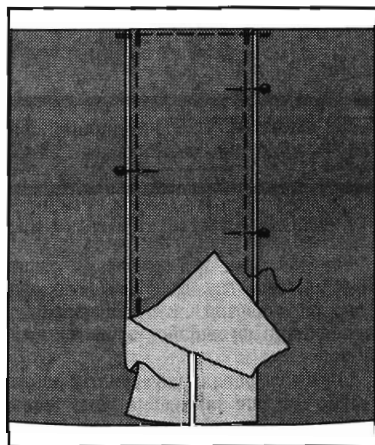
b) Den Faltenboden mit der rechten Stoffseite auf die Faltenzugaben stecken und die langen Kanten bis ca. 6 cm vor den Saum aufeinandersteppen. Die kurze Seite innerhalb der Nahtzugaben auf die obere Rockkante steppen.



3. Box Pleat (Mod. A, B)

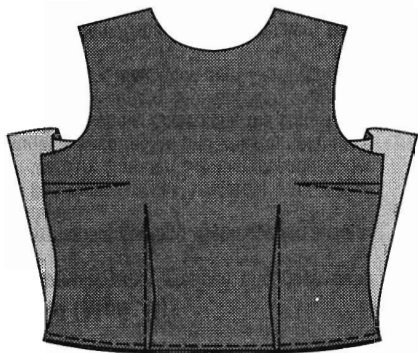
a) Press pleat allowance in the front skirt along break line towards left.

b) Pin box pleat right sides together on pleat allowances and sew the long edges up to within 6 cm of hem. Sew the short edges within the seam allowances to the waist line edge.



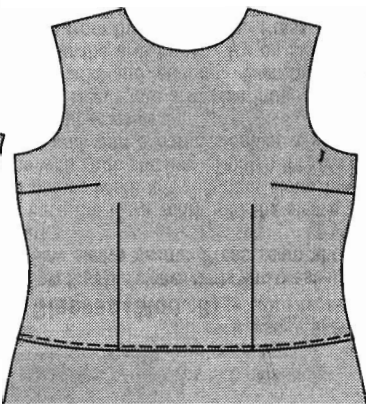
4. Ansatznaht (Stoff/Futter)

Die Rockteile rechts auf rechts den Markierungen entsprechend an die untere Kante des entsprechenden Oberteils steppen. Nahtzugaben im Futter auseinanderbügeln; im Oberstoff nach oben bügeln und von rechts knappkantig feststeppen.



4. Joining Seam (Fabric/Lining)

Join skirt panels right sides together to the lower edges of the corresponding upper panels as shown. Press seam allowances of lining apart; fabric allowances upwards and topstitch closely along the edge.



5. Hintere Mitte / Reißverschluß (Stoff/Futter)

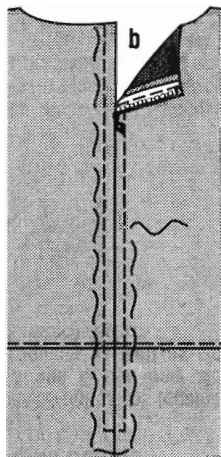
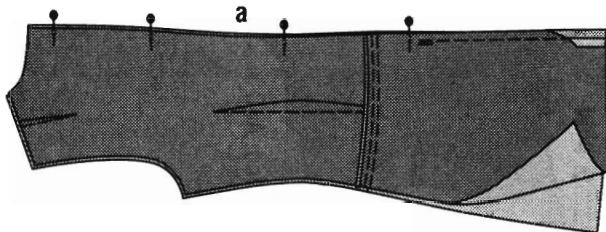
a) Rückenteile rechts auf rechts legen und die hintere Mittelnäht vom Reißverschlußzeichen nach unten steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Stoff: Den Reißverschluß unterstecken und so einheften, daß die Zähnen beidseitig verdeckt sind. Den Reißverschluß von rechts füßenbreit feststeppen.

5. Back Centre / Zipper (Fabric/Lining)

a) Place back panels right sides together and sew back centre seam from the zipper downwards. Press seam allowances apart.

b) Fabric: Pin zipper under such, that zipper teeth are covered on both sides. Topstitch zipper tape the width of the presser foot.



6. Schulter- und Seitennähte (Stoff/Futter)

Vorder- und Rückenteil rechts auf rechts legen.

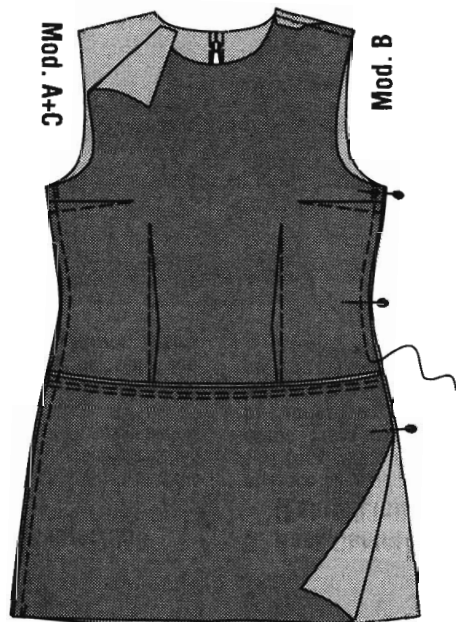
Achtung: Für **Mod. A und C** nur die Seitennähte und für **Mod. B** Schulter- und Seitennähte steppen.

Nahtzugaben auseinanderbügeln.

6. Shoulder and Side Seams (Fabric/Lining)

Place front on back panels right sides together.

Caution: For **Mod. A and C** sew only side seams, for **Mod. B** shoulder **as well as** side seams. Press seam allowances apart.



7. Ärmel (Mod. B)

a) Den Ärmelabnäher steppen und nach oben bügeln.

b) Die Ärmelnaht steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

c) Die Mehrweite in der Armkugel muß eingehalten werden. Steppen Sie hierzu entlang der Armkugel jeweils rechts und links der Nahtlinie mit großen Stichen. Ziehen Sie die Unterfäden etwas an und bügeln Sie die Mehrweite mit einem feuchten Tuch oder dem Dampfbügelisen weg.

d) Ärmel in den Armausschnitt stecken, dabei auf die Einsatzzeichen und die Beschriftung achten. Eventuelle restliche Mehrweite gleichmäßig in der Armkugel verteilen. Ärmel anprobieren und anschließend von der Ärmelseite einsteppen. Nahtzugaben flach bügeln und zum Ärmel hin umlegen.

7. Sleeves (Mod. B)

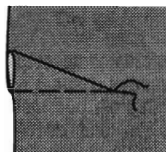
a) Sew first the sleeve darts and press upwards.

b) Sew sleeve seam. Press seam allowances apart.

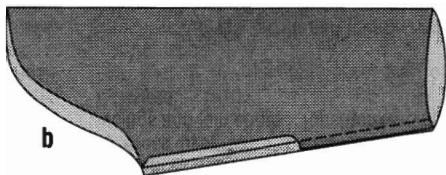
c) Ease the extra width into the sleeve crown. To gather baste left and right along the seam line with large stitches. Tighten threads somewhat and with a damp cloth or a steam iron press out wrinkles.

d) Pin sleeve into arm hole, noting the placement marks and lettering. Even out any extra width in the arm crown. Try on sleeve before joining from the sleeve side. Press seam allowances flat into sleeve.

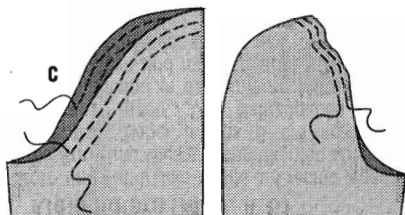
a



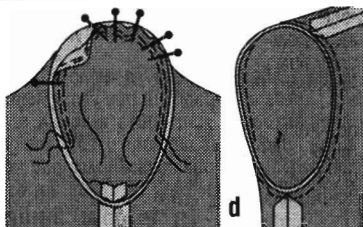
b



c



d

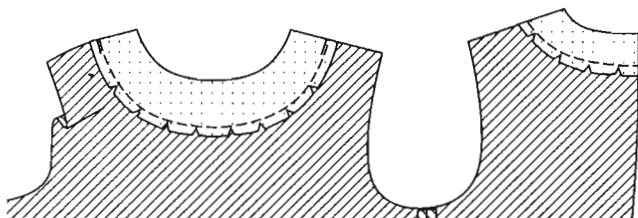


8. Belege (Mod. A,C)

Die Futterausschnittkanten rechts auf rechts an die Belege steppen. Nahtzugaben in den Rundungen vorsichtig einschneiden und ins Futter bügeln.

8. Facings (Mod. A, C)

Sew lining leading edge to front facings right sides together. Cut back seam allowances, carefully notching them in curves. Press seam allowances into the lining.



9. Reißverschlussschlitz (Mod. C) (Stoff/Futter)

a) Den Futterschlitzbeleg von rechts auf das Vorderteil stecken. Die vorderen Mitten müssen aufeinandertreffen.

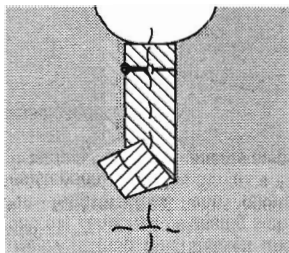
b) Den Beleg entlang der Schlitzmarkierung auf das Vorderteil steppen. Die Nahtzugaben zurückschneiden und den Schlitz zwischen den Steplinien vorsichtig einschneiden, zu den Ecken schräg.

9. Zipper Closure (Mod. C) (Fabric/Lining)

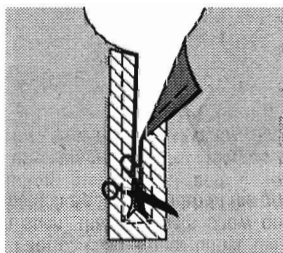
a) Pin the zipper facing to the front panel from the right side. Ensure that front centres meet.

b) Sew facing to the front panel along slit marking lines. Cut back seam allowances, carefully slit the fabric between seam lines, diagonally into corners.

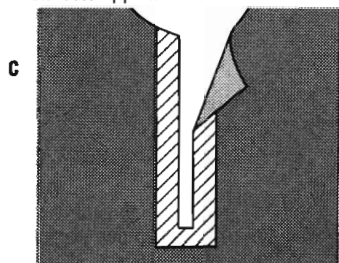
a



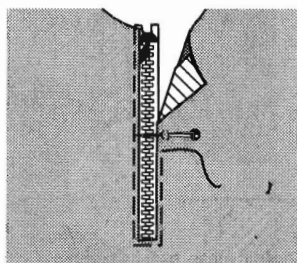
b



- c) Schlitzbeleg wenden und die Kanten bügeln.
 d) **Stoff:** Den Reißverschluß unterstecken und so einheften, daß die Zähnnchen beidseitig sichtbar sind. Den Reißverschluß von rechts füßchenbreit feststeppen.



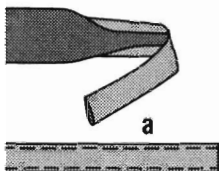
- c) Turn facing, press edges.
 d) **Fabric:** Push zipper under the closure and pin such, that the teeth show on both sides. Topstitch zipper the width of the presser foot.



10. Gürtelschlaufen (Mod. A,B)

Aus Stoffresten einen 2 cm breiten und 25 cm langen Streifen in geradem Fadenlauf zuschneiden.

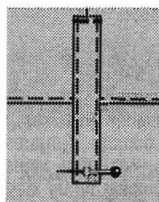
- a) Die Längsseiten 0,5 cm nach links umbügeln und feststeppen.
 b) Den Stoffstreifen in vier gleiche Teile schneiden, an den kurzen Seiten 1 cm einschlagen, laut Abbildung mittig auf die Ansatznaht und den Abnäher stecken und knappkantig feststeppen.



10. Belt Loops (Mod. A, B)

Cut from fabric off-cuts along the grain a strip appr. 2 cm wide and 25 cm long.

- a) Turn over both edges 0.5 cm wide along the entire length, press and topstitch.
 b) Cut the strip into 4 equally long pieces, turn over ends appr. 1 cm and pin them centred on the joining seam and darts as shown and topstitch them closely along the edges.



11. Kleid füttern (Mod. A,C)

- a) Stoff- und Futterkleid rechts auf rechts legen und die Arm- und Halsausschnittkanten aufeinandersteppen. Dabei jeweils 6 cm vor der Schulternaht enden. Die Nahtzugaben am Reißverschlußband in der hinteren Mitte nach links einschlagen und mit feststeppen. Nahtzugaben zurückschneiden und in den Rundungen vorsichtig einschneiden.

Kleid wenden und die Kanten bügeln.

- b) Die äußere Schulternaht steppen und die Nahtzugaben auseinanderbügeln.

- c) Die Nahtzugaben von Belegen und Futter nach links bügeln und die Kanten gegeneinander nähen. Nach Wunsch können dann die Ausschnittkanten abgesteppt werden.

11. Lining (Mod. A, C)

- a) Place the lining on the garment right sides together and sew neckline and arm hole edges. Leave 6 cm of each shoulder seam open. At the zipper at the back centre tuck under the lining seam allowances and include in the seam. Cut back seam allowances, carefully slitting them in curves.

Turn dress and press edges.

- b) Finish outer shoulder seams and press seam allowances apart.

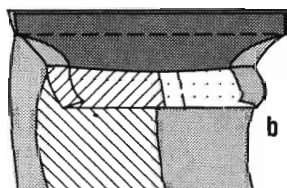
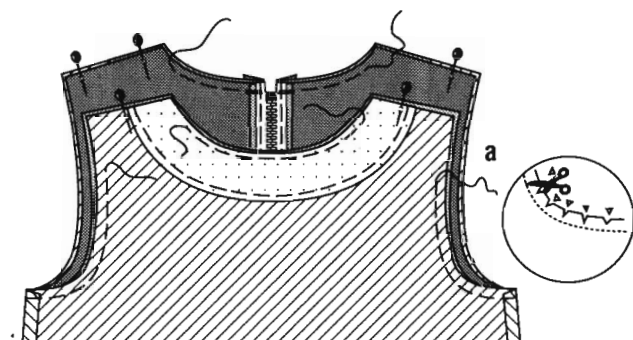
- c) Press over seam allowances of lining and facings and join edges. Topstitch leading edges if desired.

d) Beleg und Futter in der hinteren Mitte entlang des Reißverschlusses nach links einschlagen und von Hand gegen das Reißverschlußband nähen.

Für **Mod. C** den Futterschlitz im Vorderteil gegen das Reißverschlußband nähen.

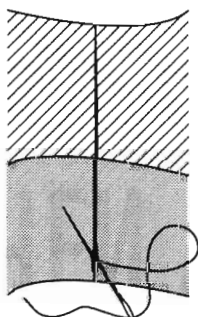
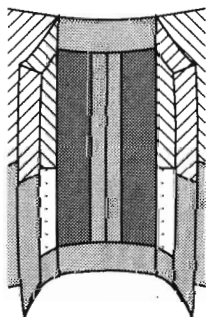
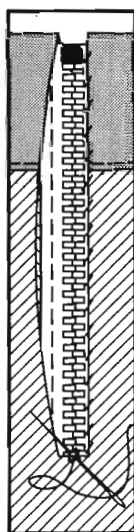
d) Along the zipper at the back centre turn under lining and facing and join by hand to the zipper tape.

For **Mod. C** sew the lining slit in the front panel to the zipper tape.

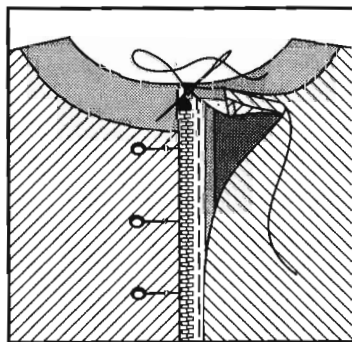


Mod. C

d



c

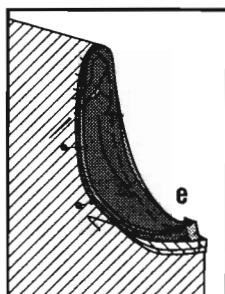
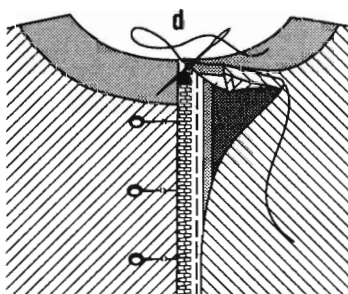
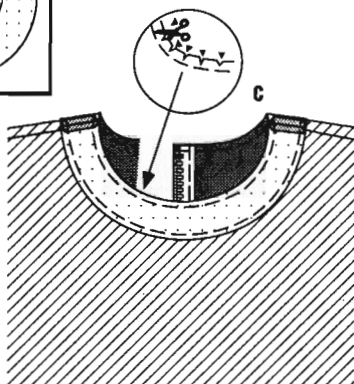
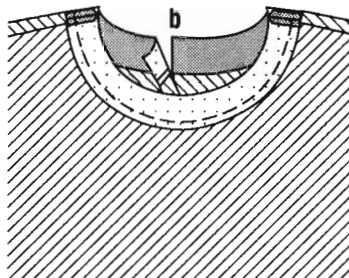
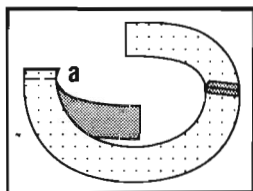


12. Kleid füttern (Mod. B)

- a)** Den Vorderteilbeleg an die Rückteilbelege steppen und die Nahtzugaben auseinanderbügeln.
- b)** Die Futterausschnittkanten rechts auf rechts an die Belege steppen. Nahtzugaben in den Rundungen vorsichtig einschneiden und ins Futter bügeln.
- c)** Belege rechts auf rechts an den Halsausschnitt stecken und die Kanten aufeinandersteppen. Dabei die Nahtzugaben am Reißverschlußband nach links einschlagen und mit feststeppen. Nahtzugaben zurückschneiden, Rundungen vorsichtig einschneiden. Kleid wenden, Kanten bügeln und nach Wunsch absteppen.
- d)** Beleg und Futter entlang des Reißverschlußes nach links einschlagen und von Hand gegen das Reißverschlußband nähen.
- e)** Die Futternahtzugaben im Armlochbereich einschlagen und an den Nahtzugaben des Oberstoffs festnähen.

12. Lining (Mod. B)

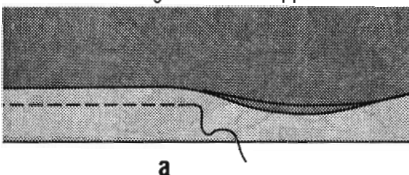
- a)** Sew front facing to back facings and press seam allowances apart.
- b)** Sew lining leading edges right sides together to facings. Carefully slit seam allowances in the curves and press into the lining.
- c)** Pin facings right sides together to neck line and sew edges. Tuck under seam allowances at the zipper tape and include in the seam. Cut back seam allowances, carefully notching them in curves. Turn dress, press edges and topstitch if desired.
- d)** Turn under lining and facing along the zipper and join by hand to the zipper tape.
- e)** Turn under the lining seam allowances in the arm holes and attach to seam allowances of the garment.



13. Säume

a) Die Saumzugaben am Rock und an den Faltenböden (**Mod. A und B**) nach links bügeln und feststeppen. Die Ärmelsäume von **Mod. B** genauso arbeiten.

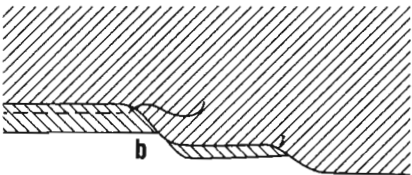
b) Die Futtersaumzugaben nach links bügeln, nochmal einschlagen und feststeppen.



13. Hems

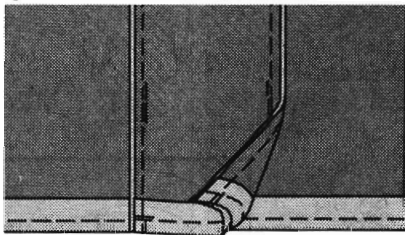
a) Press over hem allowances on the skirt and the box pleats (**Mod. A and B**) and topstitch. Similarly work the sleeve hems of **Mod. B**.

b) Press over lining hem allowances, turn over again and topstitch.



14. Faltenböden (Mod. A, B)

Die verbleibenden, offenen Kanten von Rock und Faltenböden aufeinandersteppen und die Faltenbrüche nochmal festbügeln.



14. Box Pleats (Mod. A, B)

Sew the remaining open edges of skirt and pleats and press again pleat edges.

15. Montagegürtel (Mod. A, B)

a) Gürtelteile rechts auf rechts legen. Die vordere Rundung und eine Längsseite steppen. Nahtzugaben zurückschneiden und in den Rundungen vorsichtig einschneiden.

b) Gürtel wenden, die Nahtzugaben der offenen Längskanten nach links bügeln, aufeinanderheften und den Gürtel ringsum absteppen.

c) Eine Öse für den Dorn auf der Umbruchlinie einschlagen. Die anderen 5 Ösen den Markierungen entsprechend einschlagen.

d) Den Dorn der Gürtelschnalle durch die Öse ziehen, das Gürtelende umschlagen und feststeppen.

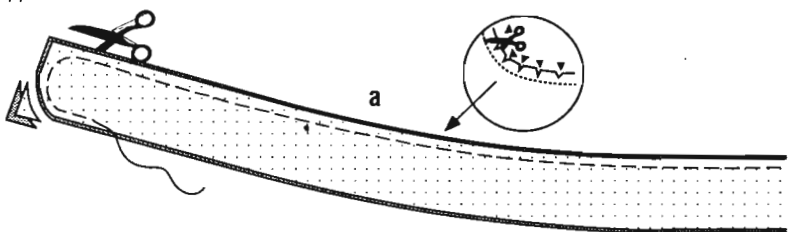
15. Belt (Mod. A, B)

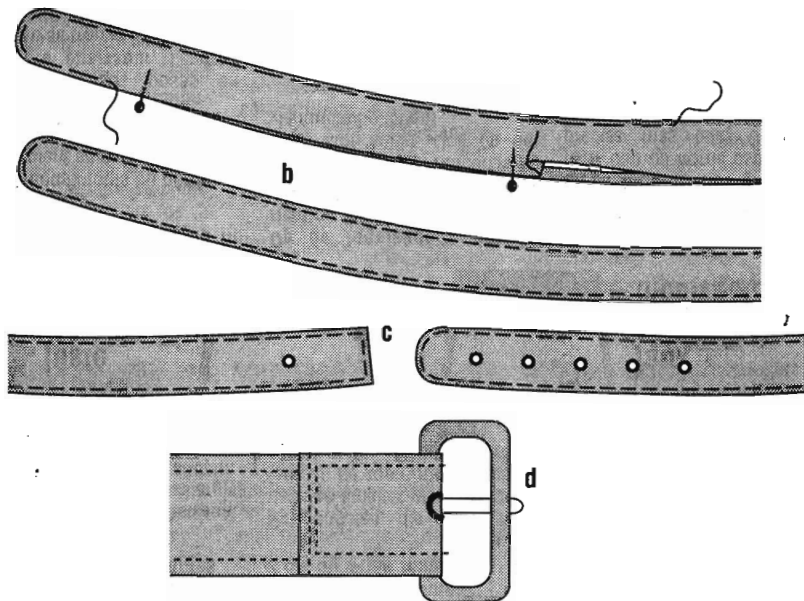
a) Fold belt parts right sides together, sew round front edge of belt and sides. Cut back seam allowances, carefully notching them in curves.

b) Turn belt, press seam allowances of the open lengthwise belt edges, pin and topstitch belt all around.

c) Punch an eyelet for the tongue along the break line. Additionally punch 5 more eyelets as marked.

d) Pull the tongue of the buckle through its eyelet, fold over belt end and topstitch.





M 22267

Bei Strich und Musterungen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction! • Bij vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tyg-åtgång! • Yhdensuuntaiset raidat ja kuviot vaativat enemmän kangasta! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug!

Größe Taille/Menat Talla/Stori. Koot/Str. Size US/Austr.		Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Tygåtgång • Kangasta • Stofforbrug Fabric width						
		115 cm 45 1/2"			150 cm 59"			140 cm 55"
		A	B	C	A	B	C	A / B / C
34	80	1,95	2,10	1,55	1,40	1,85	1,15	1,05
8	31 1/2"	2 1/8	2 1/4	1 3/4	1 1/2	2	1 1/4	1 1/4
36	84	1,95	2,15	1,55	1,40	1,90	1,15	1,05
10	33"	2 1/8	2 3/8	1 3/4	1 1/2	2 1/8	1 1/4	1 1/4
38	88	2,00	2,15	1,55	1,40	1,90	1,20	1,05
12	33 3/4"	2 1/4	2 3/8	1 3/4	1 1/2	2 1/8	1 3/8	1 1/4
40	92	2,00	2,15	1,75	1,40	1,90	1,20	1,05
14	36 1/4"	2 1/4	2 3/8	1 7/8	1 1/2	2 1/8	1 3/8	1 1/4
42	96	2,10	2,25	1,85	1,50	1,95	1,25	1,10
16	37 3/4"	2 1/4	2 1/2	2	1 5/8	2 1/8	1 3/8	1 1/4
44	100	2,10	2,25	1,85	1,50	1,95	1,25	1,10
18	39 1/2"	2 1/4	2 1/2	2	1 5/8	2 1/8	1 3/8	1 1/4



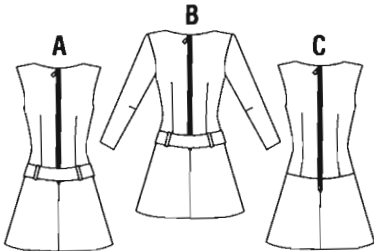
Leinen
Lin
Linnen
Lino
Linen
Linne
Pellava
Lærred

Leichte Wollstoffe
Léger lainage
Lichte wollen stoffen
Lana liviana
Lightweight woolens
Lättla ylletyger
Kevyet villakankaat
Lette uldstoffer

**Fliseline
Flisellina
Vilene
Tukinkangasta**

G 405

**A = 65 cm
B = 40 cm
C = 35 cm**



**Ösen
Ceillets
Oogjes
Ojotes
Grommets
Oljetter
Renkaita
Ringe**

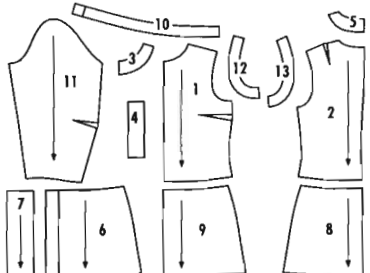
A, B = 6



A, B, C
Ø = 4 - 4,5 cm



**A, B = 55 cm | C = 1 x 55 cm
1 x 18 cm**



Bei Schnittmustern kein Umtausch! • L'échange des patron n'est pas possible! • Knippatronen worden niet geruild! • No se cambian los patrones! • Pattern cannot be exchanged! • Mönstren kan inte bytas! • Kaavaa ei voi vaihtaa! • Mönstre kan ikke byttes!

Ein „Selbstgeschneidertes“ ist gefüttert erst richtig perfekt.

Neva'viscon®

NATÜRLICH • LEICHT • HAUTSYMPATHISCH.